



2024-03-24

Wenn irgend etwas, so hat mir die strenge Disziplin, mich lieber auf engere Formen, aber immer auf das unbedingt Wesentliche zu beschränke, einigermaßen die Wirkung meiner Bücher erklärt, und es wurde wahrhaft beglückend für mich, dessen Gedanken von Anbeginn einzig auf das Europäische, auf das Übernationale gerichtet gewesen, daß sich nun auch aus dem Ausland Verleger meldeten, französische, bulgarische, armenische, portugiesische, argentinische, norwegische, lettische, finnische, chinesische.

Stefan Zweig, *Der Erfolg*, Auszug aus *Die Welt von Gestern*

If there were anything that to some degree explained the influence of my books, then it was the rigorous discipline which tended to limit on forms that were narrower, but always focused unconditionally on the point; and it became genuinely gladdening that from the very beginning this idea had exclusively orientated myself towards themes on the European, on the supranational level so that now foreign publishers as well got in touch: French, Bulgarian, Armenian, Portuguese, Argentinean, Norwegian, Latvian, Finnish, Chinese.

Stefan Zweig, *The success*, Excerpts from *The world of yesterday*

如果有什么能对我作品的影响力做出某种解释的话，那就是因为这个严格的原则，它让我（在写作时）倾向采用衔接更加紧密的形式，而且必须要专注在最主要的内容上；让我真正感到庆幸的是，我作品所体现的主旨都处在欧洲乃至超出国界的层面上，因而，现在也有外国的出版商来跟我联系，他们来自法国，保加利亚，亚美尼亚，葡萄牙，阿根廷，挪威，拉托维亚，芬兰，中国。

斯特凡·茨威格《成功》，节选自《昨日的世界》

© 杭州经济技术开发区译通翻译工作室